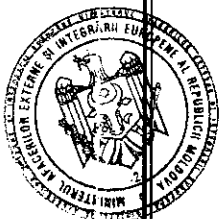


Acordul

cu privire la oferirea privilegiilor și imunităților
Fondului Global de Luptă Împotriva HIV/SIDA,
Tuberculozei și Malariei



TRADUCERE CERTIFICATĂ

TEXT ÎN LIMBA MOLDOVENEASCĂ

ACORDUL
CU PRIVIRE LA OFERIREA PRIVILEGIILOR
ȘI IMUNITĂȚILOR FONDULUI GLOBAL DE LUPTĂ ÎMPOTRIVA
HIV/SIDA, TUBERCULOZEI ȘI MALARIEI

DIN 13 09 2010

REPUBLICA MOLDOVA

PI: MOL

ACORDUL
cu privire la oferirea privilegiilor și imunităților Fondului Global de Luptă
împotriva HIV/SIDA, Tuberculozei și Malariei

Statele părți la prezentul Acord,

Ținând cont de faptul că, Declarația privind angajamentele în domeniul HIV/SIDA, adoptată de către Șefii statelor și Reprezentanții Guvernelor întruniți în 2001 în cadrul sesiunii speciale în domeniul HIV/SIDA a Asambleei Generale a Națiunilor Unite, a acordat suport în vederea stabilirii în regim de urgență a unui fond în domeniul HIV/SIDA și sănătății la nivel mondial;

Ținând cont de faptul că, Fondul Global de Luptă împotriva HIV/SIDA, Tuberculozei și Malariei („Fondul Global”), a fost stabilit ca urmare în 2002 în Elveția, în vederea atragerii, administrării și disbursării resurselor necesare pentru a face o contribuție durabilă și semnificativă în reducerea infecțiilor, bolilor și decesului, astfel diminuând impactul HIV/SIDA, Tuberculozei și Malariei în cadrul țărilor care au nevoie și contribuind la reducerea sărăciei;

Ținând cont de faptul că, în 2002 între Fondul Global și Organizația Mondială a Sănătății a fost încheiat Acordul privind serviciile administrative, în baza căruia Oficialii Fondului Global au obținut privilegii și imunități;

Ținând cont de faptul că, în 2004 între Fondul Global și Guvernul Elvețian a fost încheiat un Acord privind Cartierul General, în baza căruia Fondul Global și Oficialii acestuia se bucură de privilegii și imunități extinse pe teritoriul Elveției;

Ținând cont de faptul că, Acordul privind serviciile administrative între Fondul Global și Organizația Mondială a Sănătății, nu mai produc efecte juridice din 01 ianuarie 2009;

Ținând cont de faptul că, este important de a menține structura organizațională curentă și procesele de luare a deciziilor ale Fondului Global;

Au convenit, după cum urmează:

Articolul 1

Personalitate juridică

Fiecare stat parte la Acordul în cauză, acordă Fondului Global personalitate juridică, acesta având capacitatea de a (i) contracta, (ii) dobândi și dispune de proprietatea exprimată în bunuri mobile și imobile și (iii) institui proceduri legale.

Articolul 2

Proprietate, fonduri și active

(1) Fondul Global, proprietatea și activele acestuia, indiferent de amplasarea și apartenența lor, se vor bucura de imunitate în cadrul tuturor proceselor legale, cu excepția cazului când acestuia i se retrage imunitatea în mod expres. Totuși, se înțelege că, nici o autoritate nu va aplica retragerea imunității ca o formă de impunere a executării oricărei măsuri.

(2) Proprietatea și activele Fondului Global, indiferent de amplasarea și apartenența acestora, se vor bucura de imunitate la cercetare, rechiziționare, confiscare, expropriere sau la oricare altă formă de interferență, la aplicarea măsurilor executive, administrative, judiciare sau legislative.

(3) Arhivele Fondului Global și în general toate documentele ce le aparțin sau sunt în posesia sa vor fi inviolabile, indiferent de locul aflării acestora.

(4) Nefiind constrânși de nici un control financiar, regulament sau moratoriu de orice natură:

a) Fondul Global poate deține fonduri, aur sau valută de orice tip și opera conturi în orice valută;

b) Fondul Global poate să transfere fondurile acestuia, aurul sau valuta dintr-o țară în alta, sau în cadrul uneia din țări și converti orice valută deținută de către acesta în oricare altă valută.

(5) Fondul Global, în exercitarea drepturilor acestuia prevăzute la art.2(4), va acorda o atenție corespunzătoare oricăror reprezentanțe ale Guvernelor statelor părți la prezentul Acord, în măsura în care se consideră că această reprezentanță va fi efectivă, fără a prejudicia interesele Fondului Global.

(6) Fondul Global, activele, venitul și orice proprietate a acestuia vor fi:

a) scutite de orice taxe directe; se înțelege, totuși că, Fondul Global nu va solicita scutirea de plată a serviciilor comunitare de utilități publice;

b) scutite de taxe vamale, interdicții și restricții la importul și exportul bunurilor importate și exportate de către Fondul Global pentru utilizarea oficială a acestora; se înțelege, totuși că, bunurile importate în baza unei astfel de scutiri, nu vor fi comercializate în țara în care acestea au fost importate, cu excepția cazului în care acest aspect a fost convenit cu Guvernul țării în cauză;

c) scutite de taxe, interdicții și restricții la publicarea materialelor aferente importului și exportului.

(7) Ca regulă generală, Fondul Global nu va solicita scutirea de plată a accizelor și taxelor pentru comercializarea proprietății exprimate în bunuri mobile și imobile, acestea fiind incluse în prețul care urmează a fi achitat, totuși, atunci când Fondul Global efectuează achiziții importante în scopul utilizării oficiale a proprietății care deja a fost supusă taxelor și impozitelor sau poate fi supusă acestor taxe și impozite, statele părți la prezentul Acord, vor efectua, în caz de necesitate,

aranjamente administrative corespunzătoare, pentru remiterea sau returnarea taxei sau impozitului.

(8) Orice bunuri, consumabile, materiale, echipament, proprietate, servicii sau fonduri importate, achiziționate sau utilizate în una din țările beneficiare de asistență financiară acordată de către Fondul Global, în calitate de membru al acestuia sau în țările care beneficiază de asistență în baza grant-ului acordat de către Fondul Global, vor fi scutite de toate impozitele, inclusiv taxele pe valoare adăugată sau alte taxe similare. Totodată, aceste bunuri, consumabile, materiale, echipament, proprietate, servicii sau fonduri, sunt scutite de plata tuturor tarifelor, taxelor vamale, cerințelor investiționale, celor de depozitare sau taxelor similare și de la controlul valutar. În cazul exportului, comercializării sau transferului acestor bunuri, consumabile, materiale, echipament, proprietate, servicii sau fonduri ale persoanei terțe sau entității ce se află în țara, care se bucură de scutiri de a plăti taxe, acestea vor fi scutite integral de la orice taxe, inclusiv taxele pe valoare adăugată sau oricare alte plăți similare, tarife și taxe vamale aplicate în cauză.

Articolul 3

Reprezentanții statelor și a altor persoane ce constituie autoritățile Fondului Global

(1) Reprezentanții statelor și a altor persoane, ce constituie autoritățile Fondului Global, în cadrul ședințelor convocate de către Fondul Global, în perioada exercitării funcțiilor sale, cât și în timpul deplasării la și de la sediul întreprinderii, se bucură de următoarele privilegii și imunități:

- a) imunitate la arestul personal sau detențiune, sechestrarea bagajului său personal, la enunțurile expuse sau scrise, precum și la toate acțiunile realizate de către aceștia în baza statului său oficial, cât și imunitate în cadrul procesului legal de orice natură;
- b) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor;
- c) dreptul de a utiliza coduri și recepționa acte sau corespondență prin intermediul curierului sau în pachete sigilate;
- d) scutirea acestora cât și a soților lor de restricții privind imigrarea, înregistrarea străinilor sau obligațiile de prestare a serviciilor la nivel național, în statul vizitat sau prin care tranzitează, în perioada exercitării funcțiilor sale;
- e) acordarea acelorași facilități la restricțiile vizînd moneda și schimbul valutar, ca și cele acordate reprezentanților Guvernelor altor state, care se află în misiuni oficiale temporare;
- f) acordarea acelorași imunități și facilități cu privire la bagajul personal al acestora, ca și cele acordate membrilor de același nivel a misiunilor diplomatice.

(2) În vederea asigurării securității, reprezentanților statelor și a altor persoane ce constituie autoritățile Fondului Global în cadrul ședințelor convocate de către Fondul Global, libertatea deplină de expunere și independența completă în

exercitarea responsabilităților acestora, imunitatea în cadrul procesului legal vizînd enunțurile expuse sau scrise și toate acțiunile realizate de către aceștia în contextul exercitării responsabilităților lor, vor fi acordate în continuare, deși persoanele vizate nu-și mai realizează funcțiile.

(3) În cazul în care incidența oricărei forme de impozitare depinde de reședință, perioadele în care reprezentanții statelor și a altor persoane ce constituie autoritățile Fondului Global, sunt întruniți la ședințele convocate de către Fondul Global în cadrul statului în vederea realizării atribuțiilor acestora, nu vor fi considerate ca perioade de reședință.

(4) Privilegiile și imunitățile sunt acordate reprezentanților statului și altor persoane ce constituie autoritățile Fondului Global, nu în beneficiul personal al acestora, dar în vederea salvagărdării exercitării independente a funcțiilor lor, în cadrul Fondului Global. Ca urmare, orice stat în raport cu reprezentanții acestuia, cît și Directorul Executiv al Fondului Global, în raport cu reprezentanții statelor care nu sunt membre ai Fondului Global, nu au doar dreptul, dar și obligația să retragă imunitatea persoanei în toate cazurile în care, statul sau Directorul Executiv, consideră că imunitatea ar împiedica cauza justiției, cît și în cazul în care imunitatea poate fi retrasă fără a prejudicia scopul pentru care imunitatea a fost acordată.

(5) Prevederile art.3(1)-(3) nu se aplică autorităților statului, de naționalitatea căruia sau reprezentantul cărui a fost sau este persoana.

Articolul 4

Oficiali

(1) Fondul Global, cu o anumită periodicitate va informa Guvernele statelor părți la prezentul Acord cu privire la numele Oficialilor, asupra cărora se aplică prevederile articolului în cauză, cît și a acelor persoane asupra cărora se aplică art.3 și 5.

(2) Oficialii Fondului Global:

- a) se vor bucura de imunitate în cadrul procesului legal, cu referire la enunțurile expuse sau scrise și toate acțiunile realizate de către aceștia, în timpul exercitării funcției sale oficiale;
- b) vor fi scutiți de toate formele de impozitare aplicate salariilor și remunerațiilor plătite acestora de către Fondul Global;
- c) se vor bucura de imunitate, atît soții cît și rudele la întreținerea cărora se află aceștia, la restricțiile de imigrare și înregistrare a străinilor;
- d) se vor bucura de aceleași privilegii în privința schimbului facilităților ce sunt acordate oficialilor de același nivel din cadrul misiunilor diplomatice;
- e) se vor bucura atît soții cît și rudele la întreținerea cărora se află aceștia, de aceleași facilități de repatriere în perioada crizei internaționale, ca și cele acordate oficialilor de același nivel din cadrul misiunilor diplomatice;

f) se vor bucura de dreptul de a importa mobilă și bunuri personale, acestea fiind scutite de taxe, în momentul primei desemnări în funcția dată în țara respectivă.

(3) În cazul în care este necesar ca Oficialii Fondului Global să călătorească în scopul exercitării funcțiilor sale oficiale, cererile depuse de către Fondul Global în vederea obținerii vizelor, vor fi procesate cu o atenție deosebită.

(4) Oficialii Fondului Global vor fi scutiți de obligațiunile de a exercita funcțiile la nivel național, cu condiția ca aceștia sunt cetățenii statelor pe teritoriul cărora astfel de scutiri sunt acordate Oficialilor Fondului Global, numele cărora, în baza funcțiilor deținute, sunt incluse în lista compilată de către Directorul Executiv al Fondului Global și aprobată de către statul în cauză.

În cazul în care alți Oficiali ai Fondului Global sunt solicitați în vederea exercitării funcțiilor la nivel național, statul în cauză, la cererea Fondului Global, va suspenda temporar activitatea lor, în vederea evitării întreruperii exercitării în continuare a funcției de bază a acestora.

(5) Privilegiile și imunitățile sunt acordate doar în interesul Fondului Global și nu în beneficiul personal al persoanelor în cauză. Directorul Executiv va avea dreptul și obligația de a reține imunitatea oricărui Oficial în toate cazurile în care în opinia acestuia, imunitatea va împiedica cauza justiției, fiind retrasă fără a prejudicia interesele Fondului Global.

(6) Fondul Global va coopera cu autoritățile corespunzătoare ale statului în vederea facilitării tratării adecvate a cauzei justiției și prevenirii apariției oricărui abuz aferent privilegiilor, imunităților și facilităților menționate în prezentul articol.

Articolul 5

Membrii panelului pentru revizuire tehnică, grupul de referință pentru evaluarea tehnică și experții misiunii

(1) Membrilor panelului Fondului Global pentru revizuire tehnică, grupului de referință pentru evaluarea tehnică și experților misiunii (experți), li se vor acorda următoarele privilegii și imunități în măsura în care acestea sunt necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor în scop de serviciu:

- a) imunitate la arestul sau detenția personală și sechestrarea bagajului personal;
- b) imunitate în privința enunțurilor expuse sau scrise, acțiunilor realizate de către aceștia, în timpul exercitării funcțiilor sale oficiale, cât și imunitate în cadrul tuturor proceselor legale, va continua să producă efect, chiar și în cazul când persoanele în cauză nu-și mai exercită funcțiile sau nu sunt angajați în cadrul misiunilor pentru Fondul Global;
- c) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor;
- d) în scopul comunicării cu Fondul Global, se va asigura dreptul de a utiliza coduri, recepționa acte și corespondența prin intermediul curierilor sau în pachete sigilate;

e) acordarea acelorași facilități la restricțiile vizînd moneda și schimbul valutar, ca și cele acordate reprezentanților Guvernelor altor state, care se află în misiuni oficiale temporare;

f) acordarea acelorași facilități la restricțiile vizînd moneda și schimbul valutar, ca și cele acordate membrilor de același nivel în cadrul misiunilor diplomatice.

(2) Nici o prevedere a punct. c) și d) la art.5(1) nu va fi percepută ca o piedică la adoptarea precauțiilor corespunzătoare, în domeniul asigurării securității, care sunt determinate în baza Acordului între statul parte și Fondul Global.

(3) Privilegiile și imunitățile sunt acordate membrilor panelului Fondului Global pentru revizuire tehnică, grupului de referință pentru evaluare tehnică și experților misiunii doar în interesul Fondului Global și nu în beneficiul personal al acestora. Directorul Executiv va avea dreptul și obligația de a retrage imunitatea oricărui oficial în toate cazurile în care în opinia acestuia, imunitatea va împiedica cauza justiției, fiind retrasă fără a prejudicia interesele Fondului Global.

Articolul 6

Soluționarea disputelor cu părțile terțe

Fondul Global va elabora prevederi necesare pentru soluționarea în mod corespunzător a următoarelor:

- (i) Disputele ce reiese în baza contractelor încheiate și altor dispute cu caracter personal, la care Fondul Global este parte;
- (ii) Dispute ce implică toate persoanele, la care se face referință în prezentul Acord, în baza funcțiilor oficiale pe care le exercită, aferente Fondului Global, ce se bucură de imunitate, în cazul în care imunitatea nu a fost retrasă.

Articolul 7

Stabilirea diferențelor în interpretare sau aplicarea prezentului Acord

(1) Toate diferențele ce apar în baza interpretării sau aplicării prezentului Acord între două sau mai multe state părți sau între Fondul Global și un stat parte vor fi stabilite prin intermediul consultațiilor, negocierilor sau altor moduri stabilite.

(2) În cazul în care diferența nu este stabilită în conformitate cu art. 7(1) timp de 3 luni, de la remiterea unei solicitări în scris, de către o parte sau părțile implicate la stabilirea diferențelor, la solicitarea oricărei părți aceasta va fi abordată în cadrul unui tribunal arbitral, în conformitate cu procedura stabilită în art.7(3)-(6).

(3) Tribunalul arbitral va fi compus din 3 membri: câte un membru fiind ales de către fiecare parte implicată la stabilirea diferențelor și al treilea va fi președintele tribunalului ales de către ceilalți doi membri. În cazul în care una dintre părți nu a reușit să desemneze membrul în cadrul tribunalului, timp de 2 luni de la desemnarea unui membru de către cealaltă parte, această parte poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să desemneze membrul în cauză. În cazul în care primii doi membri nu reușesc să convină asupra desemnării

Președintelui tribunalului, timp de 2 luni după desemnarea acestora, fiecare parte poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să aleagă Președintele.

(4) Cu excepția cazului când părțile implicate la stabilirea diferențelor convin altfel, tribunalul arbitral va determina procedura proprie și cheltuielile vor fi acoperite de către părți, în baza evaluării efectuate de către tribunal.

(5) Tribunalul arbitral va adopta o decizie vizînd diferențele, prin majoritatea de voturi, în baza prevederilor prezentului Acord și în baza legislației internaționale în vigoare. Decizia tribunalului arbitral va fi definitivă și obligatorie pentru părțile implicate la stabilirea diferențelor.

(6) Decizia tribunalului arbitral va fi comunicată părților implicate la stabilirea diferențelor și în cazul în care Fondul Global nu este parte la dispută, aceasta va fi comunicată Directorului Executiv al Fondului Global.

Articolul 8

Acceptarea, intrarea în vigoare și depozitarea

(1) Prezentul Acord va fi deschis pentru semnare, ratificare, acceptare sau aprobare tuturor statelor, inclusiv celor care nu sunt membri ai Consiliului Executiv al Fondului Global.

(2) Instrumentele pentru semnare, ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depozitate la Directorul Executiv al Fondului Global, acesta fiind Depozitarul prezentului Acord.

(3) Prezentul Acord va intra în vigoare peste 30 zile după data depozitării [celui de-al zecilea] instrument de ratificare, acceptare sau aprobare. Pentru statul care a ratificat Acordul în cauză, după intrarea acestuia în vigoare, prezentul Acordul va intra în vigoare, peste 30 zile după data depozitării instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

(4) Originalul prezentului Acord va fi depozitat la Directorul Executiv al Fondului Global.

Întru confirmarea celor menționate, subsemnații, reprezentanți împuterniciți în modul corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord în două exemplare.

Semnat la: _____

Pentru și în numele Republicii Moldova:

Semnătura: _____

Numele: _____

Titlu: _____

Rezerva Republicii Moldova

la Acordul cu privire la oferirea privilegiilor și imunităților Fondului Global de Luptă împotriva HIV/SIDA, Tuberculozei și Malariei

Pentru Republica Moldova art.2 alin.6 al prezentului Acord se va aplica în următoarea redacție:

„Fondul Global, activele, venitul și orice proprietate a acestuia vor fi:

- a) scutite de orice impozite directe;
- b) scutite de impozite, taxe și alte plăți obligatorii la importatul și exportatul mărfurilor de către Fondul Global conform destinației; se înțelege, totuși că, mărfurile importate în baza unei astfel de scutiri, nu vor fi comercializate în țara în care acestea au fost importate;
- c) scutite de impozite, taxe și alte plăți obligatorii, interdicții și restricții la publicarea materialelor aferente importului și exportului.”

Republica Moldova nu va aplica prevederile art.2 alin.7 al prezentului Acord.

Pentru Republica Moldova art.2 alin.8 al prezentului Acord se va aplica în următoarea redacție:

„Orice bunuri materiale, echipament, proprietate, servicii sau fonduri importate, achiziționate din sursele Fondului Global sau utilizate de către țările beneficiare de asistență financiară acordată de Fondul Global vor fi scutite de orice impozite, taxe și alte plăți obligatorii percepute conform legislației.”

Pentru Republica Moldova art.(4) alin.(2) lit.(f) al prezentului Acord se va aplica în următoarea redacție:

„Se vor bucura de dreptul de a plasa sub regim vamal de admitere temporară mobilă și bunuri personale, acestea fiind scutite de impozite, taxe și alte plăți obligatorii, în momentul primei desemnări în funcția în cauză în țara respectivă.”

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie certificată a traducerii oficiale, efectuate de Ministerul Sănătății, a textului în limba moldovenească a Acordului cu privire la oferirea privilegiilor și imunităților Fondului Global de Luptă Împotriva HIV/SIDA, Tuberculozei și Malariei, semnat la Geneva la 13 septembrie 2010.

Chișinău, 4 aprilie 2011

Director a.i. al
Departamentului Drept
Internațional



[Signature]
Smilian BRENICI